

CONSOLIDATION OF SAFETY ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.S-1

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ

L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-1

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1994,c.15

In force April 1, 1994

S.N.W.T. 1994,c.7

In force January 1, 1995;

SI-019-94

S.N.W.T. 1996,c.9

In force April 16, 1996

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1994, ch. 15

En vigueur le 1^{er} avril 1994

L.T.N.-O. 1994, ch. 7

En vigueur le 1^{er} janvier 1995;

TR-019-94

L.T.N.-O. 1996, ch. 9

En vigueur le 16 avril 1996

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Workers' Compensation Board; (*Commission*)

"Chief Safety Officer" means the Chief Safety Officer appointed pursuant to subsection 18(1); (*agent de sécurité en chef*)

"Committee" means a Joint Work Site Health and Safety Committee established under section 7; (*comité*)

"employer" means every partnership, group of persons, corporation, agent, manager or other authorized person having charge of an establishment in which one or more persons are employed; (*employeur*)

"establishment" means any work, undertaking or business carried on in the Territories; (*établissement*)

"safety officer" means a safety officer appointed pursuant to section 19 and includes the Chief Safety Officer; (*agent de sécurité*)

"work site" means a location where a worker is, or is likely to be, engaged in an occupation, or a thing at, on, in or near which a worker is, or is likely to be, engaged in an occupation; (*lieu de travail*)

"worker" means a person who is engaged in an occupation. (*travailleur*) S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I, s.18.

Interpretation of regulations

2. Where an Act, a regulation or an Act of Canada establishes safety regulations governing a specific establishment or class or type of establishment, any safety regulations made under this Act are in addition to those already established.

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Government bound by Act

3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de sécurité» Agent de sécurité nommé en vertu de l'article 19; la présente définition vise notamment l'agent de sécurité en chef. (*safety officer*)

«agent de sécurité en chef» L'agent de sécurité en chef nommé en vertu du paragraphe 18(1). (*Chief Safety Officer*)

«comité» Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail établi au titre de l'article 7. (*Committee*)

«Commission» La Commission des accidents du travail. (*Board*)

«employeur» Société en nom collectif, groupe de personnes, personne morale, agent, directeur ou autre personne autorisée responsable d'un établissement où une ou plusieurs personnes sont employées. (*employer*)

«établissement» Travaux, entreprise ou activités réalisés dans les territoires. (*establishment*)

«lieu de travail» Lieu où un travailleur effectue ou est susceptible d'effectuer son travail; la présente définition vise aussi les objets qui sont situés sur ce lieu ou près desquels un travailleur effectue ou est susceptible d'effectuer son travail. (*work site*)

«travailleur» Personne qui exerce une profession. (*worker*) L.T.N.-O. 1994, ch. 7, ann; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 18.

Interprétation des règlements sur la sécurité

2. Les règlements sur la sécurité pris en vertu de la présente loi s'ajoutent aux règlements déjà pris en vertu d'une autre loi, d'un règlement ou d'une loi fédérale régissant un établissement particulier ou une catégorie ou un type particulier d'établissement.

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Gouvernement lié par la Loi

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

HEALTH AND SAFETY

SANTÉ ET SÉCURITÉ

Duty of employer

- 4. Every employer shall**
- (a) maintain his or her establishment in such a manner that the health and safety of persons in the establishment are not likely to be endangered;
 - (b) take all reasonable precautions and adopt and carry out all reasonable techniques and procedures to ensure the health and safety of every person in his or her establishment; and
 - (c) provide the first aid service requirements set out in the regulations pertaining to his or her class of establishment.

4. Chaque employeur :

- a) exploite son établissement de telle façon que la santé et la sécurité des personnes qui s'y trouvent ne soient vraisemblablement pas mises en danger;
- b) prend toutes les précautions raisonnables et applique des méthodes et techniques raisonnables destinées à protéger la santé et la sécurité des personnes présentes dans son établissement;
- c) fournit les services de premiers soins visés par les règlements applicables aux établissements de sa catégorie.

Obligations de l'employeur

Duty of worker

- 5. Every worker employed on or in connection with an establishment shall, in the course of his or her employment,**
- (a) take all reasonable precautions to ensure his or her own safety and the safety of other persons in the establishment; and
 - (b) as the circumstances require, use devices and articles of clothing or equipment that are intended for his or her protection and provided to the worker by his or her employer, or required pursuant to the regulations to be used or worn by the worker.

5. Au travail, le travailleur qui est employé dans un établissement ou au service de celui-ci :

- a) prend toutes les précautions raisonnables pour assurer sa sécurité et celle des autres personnes présentes dans l'établissement;
- b) au besoin, utilise les dispositifs et porte les vêtements ou accessoires de protection que lui fournit son employeur ou que les règlements l'obligent à utiliser ou à porter.

Obligations de l'employé

Availability of Act and regulations

- 6. Every employer shall**
- (a) maintain a copy of this Act and the regulations for reference by all of his or her workers; and
 - (b) ensure that his or her workers understand the provisions of this Act and the regulations that pertain to his or her establishment.

6. L'employeur :

- a) garde un exemplaire de la présente loi et de ses règlements que ses travailleurs peuvent consulter;
- b) s'assure que ses travailleurs comprennent les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui visent son établissement.

Consultation de la Loi et de ses règlements

Joint Work Site Health and Safety Committee

- 7. (1) The Chief Safety Officer may direct that a Joint Work Site Health and Safety Committee be established at any work site and where the Chief Safety Officer so directs**
- (a) the employer of the workers at the work site, or
 - (b) the principal contractor, where the workers of two or more employers are employed at the same work site, or the owner of the project, where there is no principal contractor,
- shall ensure that a Committee is established.

7. (1) L'agent de sécurité en chef peut, pour tout lieu de travail, ordonner la constitution d'un comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail; dans ce cas, l'une ou l'autre des personnes suivantes veillent à la constitution du comité :

- a) l'employeur des travailleurs affectés à ce lieu de travail;
- b) l'entrepreneur principal, lorsque des travailleurs de plusieurs employeurs sont affectés au même lieu de travail, ou le propriétaire du projet, s'il n'y a pas d'entrepreneur principal.

Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail

Composition of Committee

- (2) The Committee shall be composed of an equal number of**
- (a) workers chosen by the workers at the

(2) Le comité est composé d'un nombre égal :

- a) de travailleurs choisis par leurs

Composition du comité

	work site who are representative of and who shall represent the occupational health and safety concerns of all of the workers at the work site; and	compagnons de travail pour représenter tous les travailleurs et faire valoir leurs préoccupations en matière de santé et de sécurité au travail;	
	(b) persons chosen by the employer or by each employer, where workers of two or more employers are employed at the same work site, to represent the employer.	b) de personnes choisies par l'employeur ou par chaque employeur, en cas de pluralité d'employeurs dans un même lieu de travail, pour représenter l'employeur.	
Duties of Committee	(3) The Committee shall make recommendations to the principal contractor, the owner or the employer, as the case may be, and the workers for the improvement of the health and safety of workers at the work site, and for this purpose, the Committee may seek the advice of a safety officer and shall notify a safety officer of any unsafe or unhealthy situation on which it is unable to make a recommendation.	(3) Le comité est chargé de faire des recommandations à l'entrepreneur principal, au propriétaire ou à l'employeur, selon le cas, et aux travailleurs afin d'améliorer les conditions d'hygiène et de sécurité des travailleurs affectés au lieu de travail; à cette fin, le comité peut demander la collaboration d'un agent de sécurité et avise celui-ci de toute condition qui met en danger la santé ou la sécurité et à l'égard de laquelle il est incapable de faire une recommandation.	Fonctions du comité
Procedure	(4) The Committee shall (a) select a chairperson; (b) govern its proceedings; and (c) except as provided in this Act, carry out its duties in accordance with the regulations.	(4) Le comité : a) choisit son président; b) régit sa procédure interne; c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, exerce ses attributions en conformité avec les règlements.	Procédure
Meetings	(5) A Committee shall hold a meeting at least once every three months or more frequently, if directed to do so by the Chief Safety Officer, and carry out its duties and functions during normal working hours.	(5) Le comité tient au moins une réunion tous les trois mois ou plus souvent, si l'agent de sécurité en chef lui en donne l'ordre; il exerce ses attributions durant les heures normales de travail.	Réunions
Pay for members	(6) Every member of a Committee shall be paid at his or her regular rate of pay for time spent in the performance of his or her duties and functions under this Act.	(6) Les membres du comité reçoivent leur salaire habituel pour le temps qu'ils consacrent à l'exercice des attributions que leur confie la présente loi.	Traitement des membres
Inquiries	8. The Board may (a) cause inquiries to be made into and concerning the health and safety of workers in any establishment; and (b) appoint one or more persons to hold an inquiry with authority to exercise all powers required to examine, inquire into, hear and determine all matters and questions referred to that person or persons by the Board. S.N.W.T.1996, c.9,Sch.I,s.19.	8. La commission peut : a) demander la tenue d'enquêtes sur la santé et la sécurité des travailleurs d'un établissement; b) charger une ou plusieurs personnes de l'enquête et l'investir ou les investir des pouvoirs nécessaires pour examiner, par enquête ou audience, et juger toutes les questions qui lui ou leur sont soumises par la commission. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19.	Enquêtes
Powers and duties of safety officers	9. (1) A safety officer (a) shall make the inspections and inquiries and carry out the tests that the safety officer considers necessary to ensure that this Act and the regulations are being complied with; (b) may require an employer to make or provide full and correct statements, in the form that may be required, respecting the	9. (1) L'agent de sécurité : a) fait les inspections, les enquêtes et les essais qu'il estime nécessaires à l'observation de la présente loi et de ses règlements; b) peut exiger d'un employeur une déclaration complète et exacte, en la forme qui peut être précisée, concernant les conditions de travail pouvant influencer sur la	Attributions des agents de sécurité

conditions of work affecting the health or safety of all or any of his or her workers, and the materials and equipment used by them in their employment; and

- (c) may take or remove for analysis samples of materials and substances used or handled by workers, subject to the employer or his or her representative being notified that the samples or substances are being taken or removed for analysis.

santé ou la sécurité de ses travailleurs, ainsi que les matériaux et les pièces d'équipement qu'ils utilisent dans leur travail;

- c) peut prendre des échantillons, en vue de leur analyse, des matériaux et substances utilisés ou manipulés par les travailleurs, à la condition d'en aviser l'employeur ou son représentant.

Non-compliance with Act or regulations

(2) Where a safety officer has reasonable cause to believe that this Act or the regulations are not being complied with, the safety officer may

- (a) inspect, examine and take extracts from or make copies of all books and records relating to conditions of work that may affect the health or safety of any person employed on or in connection with any establishment; and
- (b) require any person employed on or in connection with any establishment to make full disclosure, production and delivery to the safety officer of all records or documents or copies of them, or other information, orally or in writing, that the person has in his or her possession or under his or her control and that relates to the conditions of work affecting the health or safety of the worker, or of the other workers, in his or her or their employment.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise, l'agent de sécurité peut :

- a) examiner tous les livres et dossiers concernant les conditions de travail qui peuvent influencer sur la santé ou la sécurité d'une personne employée dans un établissement ou au service de celui-ci, et en tirer des extraits;
- b) exiger de toute personne qui travaille dans un établissement ou qui est au service de celui-ci de lui donner accès et de lui remettre tous les dossiers ou documents, ou leurs copies, ou de lui communiquer tout renseignement, oralement ou par écrit, que cette personne a en sa possession ou sous sa responsabilité et qui concerne les conditions de travail qui peuvent influencer sur sa santé ou sa sécurité, ou celles des autres travailleurs.

Right to enter premises

(3) For the purpose of this Act, a safety officer may at any reasonable time enter on and inspect any property, place or thing used in connection with an establishment and may question any worker apart from his or her employer.

(3) Pour l'application de la présente loi, l'agent de sécurité peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les lieux d'un établissement, y effectuer des visites ou inspections, examiner tout bien, lieu ou objet s'y trouvant et interroger un travailleur sans la présence de son employeur.

Droit de pénétrer dans les lieux

Certificate of authority

(4) Every safety officer shall be provided with a certificate or badge of authority by the Board and when entering on any property, place or thing used in connection with an establishment shall produce the certificate or badge for inspection if so requested.

(4) La commission remet à chaque agent de sécurité un certificat ou un insigne de sa désignation; l'agent, sur demande, l'exhibe lorsqu'il se présente sur les lieux qu'il doit inspecter ou visiter.

Certificat ou insigne

Duty to assist safety officer	(5) The person in charge of an establishment and every person employed on or in connection with the establishment shall give a safety officer all reasonable assistance in his or her power to enable the safety officer to carry out his or her duties under this Act and the regulations. S.N.W.T. 1996,c.9, Sch.I,s.19.	(5) Le responsable de l'établissement et les personnes qui travaillent dans l'établissement ou qui sont au service de celui-ci accordent à l'agent de sécurité toute l'aide raisonnable possible pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui assignent la présente loi et ses règlements. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19.	Obligation de prêter assistance
Obstruction of safety officer	10. (1) No person shall obstruct or hinder a safety officer engaged in carrying out his or her duties.	10. (1) Il est interdit d'entraver ou de gêner un agent de sécurité dans l'exercice de ses fonctions.	Entrave aux fonctions de l'agent de sécurité
False or misleading statements	(2) No person shall, with intent to mislead, make a false or misleading statement either orally or in writing to a safety officer engaged in carrying out his or her duties.	(2) Il est interdit, dans l'intention de tromper, de faire une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à l'agent de sécurité dans l'exercice de ses fonctions.	Déclarations fausses ou trompeuses
Disclosure of information	11. (1) No safety officer shall, except for the purposes of this Act or the regulations or as required by law, disclose to any person any information obtained by the safety officer while engaged in carrying out his or her duties.	11. (1) Sauf pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, ou lorsqu'une règle de droit l'exige, il est interdit à l'agent de sécurité de communiquer à qui que ce soit des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.	Protection des renseignements
Publication	(2) No person shall, except for the purpose of this Act or the regulations or for the purposes of prosecution under this Act, publish or disclose the results of any particular analysis, examination, test, inquiry or sampling made or taken by or at the request of a safety officer.	(2) Sauf pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, ou dans le cadre des poursuites intentées sous le régime de la présente loi, il est interdit de publier ou de communiquer les résultats d'une analyse, d'un examen, d'un essai, d'une enquête ou d'un échantillonnage effectué par l'agent de sécurité ou à sa demande.	Publication interdite
Name of person	(3) Except for the purposes of this Act, no safety officer shall divulge the name of any person from whom information is obtained in confidence.	(3) Sauf pour l'application de la présente loi, il est interdit à l'agent de sécurité de révéler le nom de la personne qui lui a communiqué des renseignements en toute confiance.	Interdiction de communication
Liability of safety officers and employees	(4) The safety officers and other persons employed in the administration of this Act and the regulations are not liable for loss or damage caused by anything done or not done by them in good faith in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	(4) Les agents de sécurité et les autres personnes affectées à l'application de la présente loi et de ses règlements bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.	Responsabilité des agents de sécurité et des employés
Government and Board not liable	(5) The Government of the Northwest Territories and the Board are not liable for loss or damage caused by anything done or not done in good faith by any of the persons referred to in subsection (4) in the performance of their duties or in the exercise of their powers. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.20.	(5) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la Commission bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi par les personnes mentionnées au paragraphe (4) dans l'exercice de leurs fonctions. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 20.	Immunité du gouvernement et la Commission
Directions arising out of inspection	12. (1) In the course of carrying out an inspection, a safety officer may (a) give directions in writing for the carrying out of anything regulated, controlled or required by this Act or the regulations; and (b) require that his or her directions be	12. (1) Dans le cadre de son inspection, l'agent de sécurité peut : a) donner des directives écrites visant à mettre en oeuvre les prescriptions de la présente loi ou de ses règlements; b) exiger qu'il soit donné suite à ses directives dans le délai qu'il fixe.	Directives

carried out within the time that the safety officer specifies.

Directions in writing

(2) The employer or the person charged with carrying out a direction given under subsection (1) may appeal the direction under section 16.

(2) L'employeur ou la personne chargée de donner suite à la directive peut interjeter appel de la directive en conformité avec l'article 16.

Appel

Definition of "unusual danger"

13. (1) In this section, "unusual danger" means, in relation to any occupation,

- (a) a danger that does not normally exist in that occupation; or
- (b) a danger under which a person engaged in that occupation would not normally carry out his or her work.

13. (1) Au présent article, «danger exceptionnel» s'entend, à l'égard d'une profession :

- a) soit d'un danger qui n'existe pas normalement dans le cadre de cette profession;
- b) soit d'un danger propre à dissuader une personne qui exerce cette profession de travailler en sa présence.

Définition de «danger exceptionnel»

Right to refuse work

(2) A worker may refuse to do any work where the worker has reason to believe that

- (a) there exists an unusual danger to the health or safety of the worker;
- (b) the carrying out of the work is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person; or
- (c) the operation of any tool, appliance, machine, device or thing is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person.

(2) Un travailleur peut refuser de travailler lorsqu'il a des motifs de croire que, selon le cas :

- a) un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité existe;
- b) l'accomplissement de son travail créera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou pour celle d'autrui;
- c) le fait de faire fonctionner un outil, un appareil, une machine, un dispositif ou un objet causera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou celle d'autrui.

Droit de refuser de travailler

Reporting refusal to work

(3) On refusing to work, the worker shall promptly report the circumstances of his or her refusal to the employer or supervisor who shall without delay investigate the report and take steps to eliminate the unusual danger in the presence of the worker and a representative of the worker's union, if there is such, or another worker selected by the worker who shall be made available and who shall attend without delay.

(3) Le travailleur qui refuse de travailler fait immédiatement un rapport sur la question à son surveillant ou à son employeur; celui-ci fait alors enquête sans délai et prend les mesures nécessaires à l'élimination du danger exceptionnel en présence du travailleur et d'un représentant syndical ou, s'il n'y a pas de syndicat, d'un autre travailleur choisi par le travailleur en question; cet autre travailleur est libéré et se présente sans délai.

Rapport

Refusal to work following investigation

(4) Following the investigation and any steps taken to eliminate the unusual danger, the employer or supervisor, as the case may be, shall notify the worker of the investigation and the steps taken, and where the worker has reasonable grounds to believe that

- (a) there exists an unusual danger to the health or safety of the worker,
- (b) the carrying out of the work is likely to cause to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person, or

(4) Après enquête et après avoir pris les mesures nécessaires à l'élimination du danger exceptionnel, le surveillant ou l'employeur, selon le cas, avise le travailleur; ce dernier peut toutefois réitérer son refus de travailler s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité existe;
- b) l'accomplissement de son travail créera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou pour celle d'autrui;

Refus de travailler après enquête

- (c) the operation of any tool, appliance, machine, device or thing is likely to cause

- c) la fait de faire fonctionner un outil, un

	<p>to exist an unusual danger to the health or safety of the worker or of any other person,</p> <p>the worker may refuse to work and the employer, supervisor or worker shall without delay notify the Committee or, where there is no Committee, a delegate of the Chief Safety Officer of the refusal to work.</p>	<p>appareil, une machine, un dispositif ou un objet causera vraisemblablement un danger exceptionnel pour sa santé ou sa sécurité, ou celle d'autrui.</p> <p>L'employeur, le surveillant ou le travailleur avise alors sans délai le comité ou, à défaut de comité, un représentant de l'agent de sécurité en chef de ce refus.</p>	
Decision of Committee or delegate	<p>(5) The Committee or the delegate of the Chief Safety Officer, as the case may be, shall, within 24 hours after receiving notification, investigate the circumstances that caused the refusal to work in the presence of the employer, or a person representing the employer, and the worker, and decide whether an unusual danger exists or is likely to exist, as the case may be.</p>	<p>(5) Dans les 24 heures suivant le moment où il est avisé du refus de travailler, le comité ou le représentant de l'agent de sécurité en chef, selon le cas, fait enquête sur les circonstances en présence de l'employeur ou de son représentant et du travailleur; il décide alors si un danger exceptionnel existe ou risque d'exister, selon le cas.</p>	Décision du comité ou du représentant
Performing work if unusual danger exists	<p>(6) Where it is decided under subsection (5) that an unusual danger exists or is likely to exist, as the case may be, no person shall perform the work until</p> <p>(a) the employer has taken steps to eliminate the unusual danger, and</p> <p>(b) the Committee or the delegate of the Chief Safety Officer, as the case may be, is satisfied that the unusual danger no longer exists or is no longer likely to exist,</p> <p>and the Committee or the delegate of the Chief Safety Officer, on being satisfied of that, shall without delay notify the worker that the unusual danger no longer exists or is no longer likely to exist, as the case may be.</p>	<p>(6) S'il est décidé au titre du paragraphe (5) qu'un danger exceptionnel existe ou risque d'exister, selon le cas, il est interdit d'effectuer le travail en question jusqu'à ce que :</p> <p>a) l'employeur ait pris les mesures nécessaires pour éliminer le danger exceptionnel;</p> <p>b) le comité ou le délégué de l'agent de sécurité en chef, selon le cas, soit convaincu que le danger exceptionnel n'existe plus ou ne risque plus d'exister;</p> <p>le comité ou le délégué avise alors sans délai le travailleur de la nouvelle situation.</p>	Interdiction d'effectuer le travail
Where worker to remain pending decision or appeal	<p>(7) Pending the investigation and decision by the Committee or the delegate of the Chief Safety Officer under subsections (5) and (6) or pending an appeal under subsection (9), the worker shall remain in a safe place at or near the place of the investigation during his or her normal working hours unless the employer, subject to the provisions of a collective agreement, if any, assigns the worker to temporary alternative work that the worker is competent to perform.</p>	<p>(7) En attendant l'enquête du comité ou du représentant de l'agent de sécurité en chef, en vertu du paragraphe (5) ou (6), et jusqu'à ce qu'ils rendent leur décision ou qu'une décision soit rendue sur l'appel interjeté en vertu du paragraphe (9), le travailleur reste dans un endroit sûr, près du lieu de l'enquête durant ses heures normales de travail, sauf si l'employeur, sous réserve de la convention collective, s'il y a lieu, l'affecte temporairement à d'autres tâches qui relèvent de sa compétence.</p>	Affectation du travailleur
Pay	<p>(8) The worker shall be paid at his or her regular rate of pay during the normal working hours the worker spends at the place of the investigation or in the performance of alternative work.</p>	<p>(8) Le travailleur reçoit son salaire ordinaire durant les heures normales de travail qu'il passe au lieu de l'enquête ou durant lesquelles il effectue les autres tâches qu'on lui assigne.</p>	Salaire
Appeal	<p>(9) The worker or the employer may appeal a decision of the Committee to the Chief Safety Officer who shall, as soon as is practicable, investigate and decide on the matter.</p>	<p>(9) Le travailleur ou l'employeur peut en appeler de la décision du comité à l'agent de sécurité en chef, lequel fait alors enquête le plus tôt possible et rend une décision sur cette question.</p>	Appel
Decision	<p>(10) Notwithstanding section 17, the decision of the Chief Safety Officer under subsection (9) is final.</p>	<p>(10) Par dérogation à l'article 17, la décision de l'agent de sécurité en chef visée au paragraphe (9) est définitive.</p>	Décision

Imminent danger

14. Where a safety officer is satisfied that any place, matter or thing constitutes a source of imminent danger to the health or safety of persons employed on or in connection with an establishment

- (a) the safety officer shall notify the employer or person in charge of the establishment of the danger and give directions in writing to the employer or person in charge directing him or her, within the period of time that the safety officer specifies,
 - (i) to take measures for alleviating or reducing the danger, and
 - (ii) to protect any person from the danger; and
- (b) the safety officer may, if the safety officer considers that the danger cannot otherwise be alleviated, reduced or protected against immediately, direct that the place, matter or thing shall not be used until the directions of the safety officer are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of any work or thing necessary for the proper compliance with the direction.

14. S'il est convaincu qu'un lieu, une substance ou un objet constitue un danger imminent pour la santé ou la sécurité des personnes qui travaillent dans un établissement ou au service de celui-ci, l'agent de sécurité :

- a) en avise l'employeur ou le responsable de l'établissement et leur donne par écrit des directives leur ordonnant, avant l'expiration du délai qu'il fixe, de prendre les mesures nécessaires pour éliminer ou pour réduire le danger et protéger les personnes;
- b) peut, s'il est d'avis que le danger ne peut être éliminé ou diminué immédiatement, ordonner que le lieu, la substance ou l'objet ne soit plus utilisé jusqu'à ce que ses directives aient été exécutées; le présent alinéa n'a toutefois pas pour effet d'empêcher les travaux ou autres mesures nécessaires à l'exécution des directives.

Danger imminent

Posting notice of danger

15. (1) Where a safety officer gives a direction under section 14, the safety officer shall affix to or near the source of danger, a notice of danger in the prescribed form.

(2) No person shall remove the notice referred to in subsection (1) unless authorized to do so by the safety officer or by the Chief Safety Officer.

15. (1) L'agent de sécurité qui donne une directive en vertu de l'article 14 affiche sur l'objet dangereux ou à proximité de celui-ci un avis de danger en la forme réglementaire.

(2) Il est interdit d'enlever l'avis de danger sans l'autorisation d'un agent de sécurité ou de l'agent de sécurité en chef.

Affichage d'un avis de danger

Enlèvement de l'avis

Appeal to Chief Safety Officer

16. (1) Any person who is aggrieved by a direction or decision of a safety officer may, within 30 days after the date the direction or decision is made, appeal to the Chief Safety Officer.

(2) The Chief Safety Officer shall, within 30 days after receiving an appeal under subsection (1),

- (a) make investigations and hear evidence that the Chief Safety Officer considers necessary to review and consider the matter;
- (b) vary, revoke or confirm the direction or decision appealed against; and
- (c) cause a copy of his or her decision to be served on the appellant.

16. (1) Les personnes qui s'estiment lésées par une directive ou une décision d'un agent de sécurité peuvent, dans les 30 jours, en appeler à l'agent de sécurité en chef.

(2) Dans les 30 jours suivant la réception d'un appel au titre du paragraphe (1), l'agent de sécurité en chef :

- a) fait les enquêtes et étudie les éléments de preuve qu'il estime nécessaires afin d'étudier et de peser la question;
- b) modifie, annule ou confirme la directive ou la décision en question;
- c) fait signifier sa décision à l'appellant.

Appel

Rôle de l'agent de sécurité en chef

Action by Chief Safety Officer

Appeal to judge	17. (1) An appellant who is dissatisfied with a direction or decision of the Chief Safety Officer may, within 10 days after service on the appellant of a copy of the decision, appeal to a judge of the Supreme Court by notice of appeal filed with the Clerk of the Supreme Court.	17. (1) Dans les 10 jours suivant la signification de la décision de l'agent de sécurité en chef, l'appelant peut interjeter appel à un juge de la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès du greffier de la Cour suprême.	Appel à un juge
Stay of direction or decision	(2) An appeal to the Chief Safety Officer or to a judge of the Supreme Court does not operate as a stay of any direction or decision given by a safety officer or the Chief Safety Officer not to use a place, matter or thing.	(2) L'appel interjeté auprès de l'agent de sécurité en chef ou auprès d'un juge de la Cour suprême n'emporte pas suspension de l'exécution de la directive ou de la décision de l'agent de sécurité ou de l'agent de sécurité en chef interdisant l'utilisation d'un lieu, d'une substance ou d'un objet.	Suspension d'exécution
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Chief Safety Officer	18. (1) The Board shall appoint a Chief Safety Officer.	18. (1) La commission nomme l'agent de sécurité en chef.	Agent de sécurité en chef
Duties	(2) The Chief Safety Officer has general supervision and direction of all safety officers in carrying out and enforcing the provisions of this Act and the regulations. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19.	(2) L'agent de sécurité en chef est responsable de la surveillance et de l'encadrement de tous les agents de sécurité qui ont à mettre en oeuvre et à appliquer la présente loi et ses règlements. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19.	Fonctions
Safety officers	19. The Board shall appoint the safety officers that the Board considers necessary to ensure that this Act and the regulations are complied with. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19.	19. La commission nomme les agents de sécurité qu'elle estime nécessaires à l'observation de la présente loi et de ses règlements. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19.	Agents de sécurité
Research	20. The Board may (a) undertake the research into the cause of and the means of preventing accidents; (b) publish the results of any research undertaken under paragraph (a); and (c) undertake the research referred to in paragraph (a) in co-operation with the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province or the Yukon Territory or with any person or organization undertaking similar research. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I, s.19,21.	20. La commission peut : a) faire effectuer des recherches sur les causes des accidents et les moyens de les prévenir; b) publier les résultats de ces recherches; c) entreprendre ces recherches en collaboration avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le gouvernement du Canada, celui d'une province ou du territoire du Yukon, ou avec toute autre personne ou organisme qui effectue des recherches semblables. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19 et 21.	Recherches
Safety education programs	21. The Board may (a) develop and promote safety education programs; and (b) where the Board considers it appropriate, co-operate with the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, or the government of a province or the	21. La commission peut : a) élaborer des programmes d'information en matière de sécurité et en encourager la promotion; b) si elle l'estime indiqué, collaborer avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le gouvernement du Canada, celui d'une province ou du territoire du Yukon,	Programmes d'information en matière de sécurité

Yukon Territory or with any person or organization in developing and promoting safety education programs. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19,22.

ou avec toute personne ou organisme dans le cadre de l'élaboration de ces programmes et de leur promotion. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19 et 22.

Fees	21.1. Every fee that is payable under this Act shall be paid to the Board and form part of the Accident Fund established under the <i>Workers' Compensation Act</i> . S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.23.	21.1. Les droits payables en vertu de la présente loi sont recouvrés par la Commission et font partie de la caisse des accidents créée en vertu de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> . L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 23.	Droits
------	--	--	--------

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences by employer	22. (1) Every employer or person acting on behalf of an employer or person in charge of an establishment is guilty of an offence who <ul style="list-style-type: none">(a) contravenes this Act or the regulations;(b) fails to comply with a direction made by a safety officer; or(c) discharges, suspends or disciplines, or threatens to discharge, suspend or discipline, or otherwise discriminates or threatens to discriminate against a person because that person<ul style="list-style-type: none">(i) has testified or is about to testify in any proceeding or inquiry had or taken under this Act,(ii) has given information to the Board or a safety officer regarding conditions of work affecting the health or safety of that person or of any of the workers with whom that person works,(iii) is a member of a Committee or performs duties and functions as a member of a Committee, or(iv) has exercised his or her right to refuse to work under section 13.	22. (1) Commet une infraction l'employeur, son représentant ou le responsable d'un établissement qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none">a) contrevient à la présente loi ou ses règlements;b) ne se conforme pas à une directive d'un agent de sécurité;c) congédie ou suspend un employé, ou prend des mesures disciplinaires ou discriminatoires à son égard, ou menace de le faire, parce que cet employé :<ul style="list-style-type: none">(i) a témoigné dans le cadre d'une procédure ou enquête visée par la présente loi, ou s'apprête à le faire,(ii) a communiqué des renseignements à la commission ou à un agent de sécurité concernant les conditions de travail qui influent sur sa santé ou sa sécurité, ou celles de ses compagnons de travail,(iii) est membre d'un comité ou exerce des attributions à cet égard,(iv) a exercé le droit de refuser de travailler que lui confère l'article 13.	Infractions perpétrées par l'employeur
----------------------	--	--	--

Punishment	(2) Every employer or person acting on behalf of an employer or person in charge of an establishment who is guilty of an offence under this Act or the regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	(2) L'employeur, son représentant ou le responsable de l'établissement qui est coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une et l'autre peine.	Peines
------------	---	---	--------

Reinstatement and compensation	(3) Where there is a conviction under paragraph (1)(c), the court may, in addition to any other punishment, order the employer <ul style="list-style-type: none">(a) to cease the disciplinary or discriminatory action;(b) to pay compensation for loss of employment to the worker that, in the opinion of the court, would have accrued to the worker up to the date of conviction	(3) En cas de condamnation pour une infraction visée à l'alinéa (1)c), le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner à l'employeur : <ul style="list-style-type: none">a) de mettre fin aux mesures disciplinaires ou discriminatoires;b) de verser au travailleur, à titre de dédommagement pour perte d'emploi, la somme qui, de l'avis du tribunal, lui aurait été versée jusqu'à la date de la déclaration	Réintégration et dédommagement
--------------------------------	--	--	--------------------------------

	<p>but for the discharge, suspension or disciplinary or discriminatory action;</p> <p>(c) to reinstate the worker to his or her former position on a date that, in the opinion of the court, is just and proper in the circumstances and under the same terms and conditions under which the worker was formerly employed; and</p> <p>(d) to remove any reference to the discharge, suspension, disciplinary or discriminatory action from the worker's record.</p>	<p>de culpabilité, s'il n'avait pas fait l'objet du congédiement, de la suspension ou des mesures disciplinaires ou discriminatoires;</p> <p>c) de réintégrer le travailleur à la date qui, de l'avis du tribunal, est juste et indiquée dans les circonstances, aux conditions qui s'appliquaient auparavant;</p> <p>d) de rayer du dossier du travailleur toute mention du congédiement, de la suspension ou des mesures disciplinaires ou discriminatoires.</p>	
Offence by worker and punishment	(4) Every person employed on or in connection with the operation of an establishment who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) La personne employée dans un établissement ou au service d'un établissement qui contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une et l'autre peine.	Infraction perpétrée par un travailleur
Where worker condones offence	(5) Where an employer is guilty of an offence under this Act or the regulations, every worker of that employer who condoned the offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one month or to both.	(5) Chaque travailleur qui, étant au service de l'employeur coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, a toléré la perpétration de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un mois, ou de l'une et l'autre peine.	Complicité des travailleurs
Application of fines	(6) Every fine imposed under this Act shall, when collected, be paid over to the Board and form part of the Accident Fund established under the <i>Workers' Compensation Act</i> . S.N.W.T. 1994,c.15, s.2,3,4; S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.19,24.	(6) Une fois perçues, les sommes provenant des amendes imposées en vertu de la présente loi sont versées à la Commission et font partie de la caisse des accidents créée en vertu de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> . L.T.N.-O. 1994, ch. 15, art. 2, 3 et 4; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 19 et 24.	Affectation des sommes provenant des amendes
Evidence of direction	23. In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, a copy of a direction purported to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by a person authorized by this Act or the regulations to make the direction shall be accepted in evidence without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.	23. Dans le cadre des poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, la copie d'une directive apparemment donnée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements et apparemment signée par une personne autorisée par la présente loi ou ses règlements à la donner est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou le pouvoir du signataire.	Règle de preuve
Limitation period	24. Proceedings in respect of an offence under this Act may not be commenced after one year from the date on which the offence was reported to the Chief Safety Officer.	24. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle l'infraction a été signalée à l'agent de sécurité en chef.	Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

25. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations respecting the health and safety of persons employed on or in connection with any establishment or class of establishment and for the provision therein of safety measures in the operation or use of plants, machinery, equipment, vehicles, materials, buildings, structures and premises used or to be used in connection with any establishment and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations

- (a) respecting the structural design and maintenance of any building or other structure;
- (b) respecting the ventilation, lighting and temperature of places of employment and prescribing the minimum amount of space for workers;
- (c) respecting the guarding and fencing of machinery, equipment and places;
- (d) respecting the handling, transportation, storage, use and disposal of substances or devices dangerous to the health or safety of workers;
- (e) prescribing standards for protective clothing and equipment to be used by workers and the use of, and the responsibility for providing, protective clothing and equipment;
- (f) prescribing mechanical standards for vehicles and equipment;
- (g) respecting the reporting and investigation of accidents and dangerous occurrences and the maintenance and inspection of records relating to that;
- (h) respecting fees that may be levied for any inspection or other service provided under this Act;
- (i) respecting the adoption and implementation of safety codes;
- (j) prescribing first aid facilities to be provided by employers, the provision by employers of first aid training to workers and the services of first aid attendants to be provided by employers on or in connection with an establishment;
- (k) respecting medical examinations of workers including, when examinations are required, the nature and scope of the examinations and the information to be contained and recorded as a result of the examinations;
- (l) prescribing the method of choosing persons to be members of a Committee and the method of selecting a chairperson

Règlements

25. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements concernant la santé et la sécurité des personnes qui travaillent dans un établissement ou au service d'un établissement ou d'une catégorie d'établissements et visant la mise en oeuvre de mesures de sécurité relatives au fonctionnement ou à l'utilisation, selon le cas, des installations, machines, pièces d'équipement, véhicules, matériaux, bâtiments, ouvrages et autres lieux affectés ou devant être affectés à l'établissement; sans qu'il soit porté atteinte à la généralité de ce pouvoir réglementaire, le commissaire peut, par règlement :

- a) régir les caractéristiques structurales des bâtiments ou autres ouvrages et leur entretien;
- b) régir l'aération, l'éclairage et la température des lieux de travail et déterminer l'espace minimum nécessaire aux travailleurs;
- c) régir la surveillance des machines, des pièces d'équipement et des lieux, et l'installation de clôtures pour en restreindre l'accès;
- d) régir la manipulation, le transport, l'entreposage et l'utilisation de substances ou de dispositifs compromettant la sécurité ou la santé des travailleurs, et la façon de s'en départir;
- e) établir les normes applicables aux vêtements et accessoires protecteurs que doivent porter les travailleurs, régir leur usage et préciser qui doit les fournir;
- f) établir les normes techniques applicables aux véhicules et aux pièces d'équipement;
- g) régir les rapports et les enquêtes à faire sur les accidents et les situations dangereuses, ainsi que la tenue et l'inspection des dossiers à cet égard;
- h) fixer les droits afférents aux inspections ou autres services prévus par la présente loi;
- i) régir l'adoption et la mise en oeuvre de codes de sécurité;
- j) déterminer les installations de premiers soins à fournir, la formation appropriée à dispenser et les services qui sont assurés par les préposés aux premiers soins, ces installations, cette formation et ces services étant à la charge des employeurs;
- k) régir les examens médicaux des travailleurs, notamment, dans les cas où ils sont nécessaires, la nature et l'étendue de ces examens, et les renseignements qui doivent être consignés par la suite;

- of a Committee;
- (m) prescribing the duties and functions to be performed by a Committee;
 - (n) prescribing the manner in which a Committee shall govern its proceedings;
 - (o) prescribing the procedure for an appeal to the Chief Safety Officer under subsection 13(9);
 - (p) prescribing forms and fixing fees to be charged pursuant to this Act; and
 - (q) generally for the due enforcement and carrying into effect of this Act.

- l) déterminer le mode de sélection des personnes qui doivent faire partie d'un comité ainsi que la manière dont celui-ci choisit son président;
- m) définir les attributions des comités;
- n) préciser la façon dont le comité régit sa procédure interne;
- o) établir la procédure applicable aux appels interjetés auprès de l'agent de sécurité en chef, prévus au paragraphe 13(9);
- p) déterminer les formulaires à utiliser et les droits à exiger en conformité avec la présente loi;
- q) de façon générale, régir l'application de la présente loi.

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions
Interpretation of regulations

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Government bound by Act

HEALTH AND SAFETY

Duty of employer
Duty of worker
Availability of Act and regulations
Joint Work Site Health and Safety Committee

Composition of Committee
Duties of Committee
Procedure
Meetings
Pay for members
Inquiries
Powers and duties of safety officers
Non-compliance with Act or regulations
Right to enter premises
Certificate of authority
Duty to assist safety officer
Obstruction of safety officer
False or misleading statements
Disclosure of information
Publication
Name of person
Liability of safety officers and employees

Government and Board not liable
Directions arising out of inspection
Directions in writing
Definition of "unusual danger"
Right to refuse work
Reporting refusal to work
Refusal to work following investigation
Decision of Committee or delegate
Performing work if unusual danger exists
Where worker to remain pending
 decision or appeal
Pay
Appeal
Decision
Imminent danger
Posting notice of danger
Removal of notice
Appeal to Chief Safety Officer
Action by Chief Safety Officer

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

1 Définitions
2 Interprétation des règlements sur la sécurité

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

3 Gouvernement lié par la Loi

SANTÉ ET SÉCURITÉ

4 Obligations de l'employeur
5 Obligations de l'employé
6 Consultation de la Loi et des règlements
7 (1) Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail
 (2) Composition du comité
 (3) Fonctions du comité
 (4) Procédure
 (5) Réunions
 (6) Traitement des membres
8 Enquêtes
9 (1) Attributions des agents de sécurité
 (2) Infraction
 (3) Droit de pénétrer dans les lieux
 (4) Certificat ou insigne
 (5) Obligation de prêter assistance
10 (1) Entrave aux fonctions de l'agent de sécurité
 (2) Déclarations fausses ou trompeuses
11 (1) Protection des renseignements
 (2) Publication interdite
 (3) Interdiction de communication
 (4) Responsabilité des agents de sécurité et des employés
 (5) Immunité du gouvernement et la Commission
12 (1) Directives
 (2) Appel
13 (1) Définition de «danger exceptionnel»
 (2) Droit de refuser de travailler
 (3) Rapport
 (4) Refus de travailler après enquête
 (5) Décision du comité ou du représentant
 (6) Interdiction d'effectuer le travail
 (7) Affectation du travailleur
 (8) Salaire
 (9) Appel
 (10) Décision
14 Danger imminent
15 (1) Affichage d'un avis de danger
 (2) Enlèvement de l'avis
16 (1) Appel
 (2) Rôle de l'agent de sécurité en chef

Appeal to judge
Stay of direction or decision

17 (1) Appel à un juge
(2) Suspension d'exécution

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chief Safety Officer
Duties
Safety officers
Research
Safety education programs

Fees

18 (1) Agent de sécurité en chef
(2) Fonctions
19 Agents de sécurité
20 Recherches
21 Programmes d'information en matière de
sécurité
21.1 Droits

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences by employer
Punishment
Reinstatement and compensation
Offence by worker and punishment
Where worker condones offence
Application of fines
Evidence of direction
Limitation period

22 (1) Infractions perpétrées par l'employeur
(2) Peines
(3) Réintégration et dédommagement
(4) Infraction perpétrée par un travailleur
(5) Complicité des travailleurs
(6) Affectation des sommes provenant des amendes
23 Règle de preuve
24 Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

25 Règlements